



Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Intrada

Atto Primo

Scena I

Gran piazza della città di Fera terminata dalla facciata del Real palazzo, con gran porta, e sopra di essa balcone praticabile. All'alzarsi della tenda si vede tutta la piazza ingombra da folto Popolo, confusamente disposto. Tutti hanno in mano rami d'ulivo intrecciati di nastri, simbolo de' supplicanti, e mostrano estrema afflizione. A destra ara su cui bruciano de' profumi; a sinistra Evandro, Ismene, e alcuni de' Cittadini più distinti; indi sul balcone del Real palazzo, preceduto da improvviso suono di tromba, un Banditore.

Banditore (affacciandosi al verone)

Popoli che dolenti
della sorte d'Admeto,
in lui piangente più il padre
che il regnante, udite:
È giunto per lui l'ultimo dì,
non ha soccorso, speme non ha;
d'inesorabil morte
preda ugualmente sono
nel tugurio i pastori,
i re sul trono.

Popolo

Ah, di questo afflitto regno,
giusti dei, che mai sarà?

Ismene, Evandro

Giusti dei, che mai sarà?
Ah, per noi del ciel lo sdegno
peggior fulmine non ha.
No! No! peggior fulmine non ha.

Popolo

Ah, di questo afflitto regno, ecc.

Ismene

Infausta reggia
che immersa in gemito
di voci flebili risuonerà!
Patria infelice che un denso turbine
d'armi straniera circonda!
Patria infelice, infausta reggia!

Popolo

Ah, di questo afflitto regno, ecc.

(Aria di Pantomima che esprime desolazione e lutto.)

Evandro

Amorosi vassilli, oggi riceve
di tante sue virtù nel comun lutto
un giusto premio il nostro re,
ma invano per lui si piange:
alle preghiere, a' voti
non son propizii i Numi.
Andiamo ai tempi
vittime e doni ad offrir;
si chiedi un oracolo almeno,
almen si sappia in sì grave periglio
se per noi v'è pietà, se v'è consiglio.

Overture

Act I

Scene 1

The grand square in the city of Pherae, bounded by the Royal Palace with its great door and balcony above. As the curtain rises the whole square is seen crowded with People variously disposed. They all bear in their hands olive branches decked with ribbons, symbols of supplication and show signs of great affliction. To the right is an altar on which incense is burning, to the left Evander, Ismene and some of the leading citizens. On the balcony of the Royal Palace, preceded by a sudden trumpet fanfare, a Herald appears.

Herald (appearing on the balcony)

People who grieve
at the fate of Admetus,
mourning in him more the father
than the ruler, hear these words:
His last day is at hand,
there is no help, no hope;
shepherds in their hovels,
and the kings on their thrones
are equally
the prey of inexorable death.

People

Ah, just gods,
what will become of this sad realm?

Ismene, Evander

Just gods, what will happen?
Ah, for us heaven's anger
has no worse thunderbolt.
No! No! No worse thunderbolt.

People

Ah, to this sad realm, etc.

Ismene

Ill-fated palace
that immersed in wailing
will resound with plaintive voices!
Unhappy country that a host
of foreign arms will surround!
Unhappy country, ill-fated palace!

People

Ah, to this sad realm, etc.

(Mime expressing desolation and grief)

Evander

Loving vassals, today our king receives
a just reward for his great virtues
in the common grief
but vain is this weeping for him;
to the prayers, to vows
the Gods are not propitious.
Let us go to the temples
to offer victims and gifts;
let us consult **The Oracle** at least,
at least to know whether in such grave danger
there is any mercy for us, or council.

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Popolo, Ismene, Evandro

Ah, di questo afflitto regno, ecc.

Evandro

Perché a' tiranni ride serena
l'adulatrice felicità,
e i giusti gemono nella catena
d'inseparabile avversità?
Perché? Perché?

Popolo, Ismene, Evandro

Ah, di questo afflitto regno, ecc.

Evandro

Tacete:

ah, della reggia s'apron le porte.
Oh Dio! mi trema il cor:
mille funesti oggetti
mi dipinge il pensier.
Venite, andiamo la dolente regina
pietosi a consolar,
ma no, fermate, nel suo dolore oppressa
coi mesti figli suoi
viene ella stessa.

Scena II

Popolo

Misero Admeto, povera Alceste,
dolenti immagini, idee funeste
di duol, di lagrime e di pietà.
Chi fra gli amplessi
chi fra i lamenti
dei figli teneri, figli innocenti
l'afflitta madre consolerà?

Alceste (*esce dal palazzo tenendo per mano i due suoi figli Eumelo ed Aspasia*)

Popoli di Tessaglia,
ah mai più giusto fu il vostro pianto;
a voi non men che a questi
innocenti fanciulli Admeto è padre.
Io perdo il caro sposo, e voi l'amato re.
La nostra sola speranza, il nostro amor,
c'invola questo caso crudel,
né so chi prima in sì grave sciagura
a compiangere m'appigli
del regno, di me stessa, o de' miei figli.
La pietà degli dei sola
ci resta d'implorare, d'ottenere.
Verrò compagna alle vostre preghiere,
a' vostri sacrifici avanti all'are
una misera madre, due bambini infelici,
tutto un Popolo in pianto presenterò così.
Forse con questo spettacolo funesto,
in cui dolente gli affetti,
i voti suoi dichiara un regno,
placato alfin sarà del ciel lo sdegno.

Io non chiedo, eterni dei
tutto il ciel per me sereno.
Ma il mio duol consoli almeno,
qualche raggio di pietà.
Non comprende mali miei
né il terror che m'empie il petto,
chi di moglie il vivo affetto,
chi di madre il cor non ha.

Eumelo

Madre mia, non t'affliger così.

People, Ismene, Evander

Ah, to this sad realm, etc.

Evander

Why does fawning happiness smile
serenely on tyrants,
and the just groan in the chains
of unmitigated adversity?
Why? Why?

People, Ismene, Evander

Ah, to this sad realm, etc.

Evander

Be silent:

ah, the palace doors open.
Oh God! My heart trembles:
my thoughts conjure up
a thousand images of woe.
Come, let us go with compassion
to console the grieving queen,
but no, wait, overwhelmed by her grief
with her sorrowful children
she herself approaches.

Scene 2

People

Wretched Admetus! Poor Alcestis!
Painful images, sad symbols
of sorrow, of tears and of pity.
Who amid the embraces,
who amid the laments
of little children, innocent children
will console the suffering mother?

Alcestis (*comes out of the palace, holding by the hand her two children, Eumelus and Aspasia*)

People of Thessaly,
ah never more justified was your weeping;
to you no less than to these
innocent children is Admetus father.
I lose a dear husband and you your beloved king.
Our only hope, our love
this cruel fate takes from us,
and in so grave a disaster I do not know
which to feel sorry for first,
the realm, myself or my children.
It rests only for us the pity of the gods
to implore, to obtain.
I shall accompany you in your prayers,
to your sacrifices before the altar
a wretched mother, two unhappy children,
I shall thus show you a whole People weeping.
Perhaps at this terrible sight,
in which a grieving kingdom its feelings
and its vows declares,
at last the wrath of heaven will be placated.

I do not ask, eternal gods,
that all heaven should be serene for me.
But at least let some ray of pity
comfort my suffering.
No-one understands my ills,
nor the terror that fills my breast,
who does not have the love of a wife,
the heart of a mother.

Eumelus

Mother, do not torment yourself so.

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Madre, tu m'insegnasti, tel' rammenti...

Aspasia

Bella madre, tu mi dicesti,
ti sovvien...

Eumelo, Aspasia

...che son giusti gli dei,
che son clementi.

Alceste

Cari figli, del diletto sposo mio
ritratti espressi,
ah, correte a' dolci amplessi,
ah, stringetevi al mio sen!
Freddo ho il sangue in ogni vena
se a voi penso, oh figli amati!
Ah, di me più sventurati
non vi renda il fato almen.
Non comprende i mali miei, ecc.

Popolo

Miseri figli! Povera Alceste!
Dolenti immagini, idee funeste, ecc.
Chi? Chi? l'afflitta madre consolerà?

Alceste

Non si perda, oh miei fidi,
l'ora in dolersi.
Insieme la clemenza de' numi
corriamo ad implorar.
Già si prepara per cenno mio
il sacro rito; io stessa a voi darò
l'esempio d'umiltà, di rispetto.

Popolo, Ismene, Evandro

Al tempio! Al tempio!
Ah, di questo afflitto regno, ecc.
Ah, per noi del ciel lo sdegno, ecc.

Scena III

Il tempio di Apollo, con ara e statua del Nume. Il Gran sacerdote, sacerdoti e sacerdotesse intorno all'ara. Il Popolo si accalca nell'interno del tempio.

Gran sacerdote

Dilegua il nero turbine
che freme al trono intorno.

Coro

Dilegua il nero turbine
che freme al trono intorno.

Gran sacerdote

Oh fa ritratto, Apolline,
col chiaro tuo splendor.

Coro

Sai che ramingo ed esule
t'accolse Admeto un giorno,...

Gran sacerdote

...che dell'Anfriso al margine
tu fosti il suo pastor.

Coro

Dilegua il nero turbine
col chiaro tuo splendor.

Gran sacerdote (avvicinandosi all'ara)

A te Nume del Giorno,

Mother, you taught me, you remember...

Aspasia

Fair mother, you told me,
you remember...

Eumelus, Aspasia

...that the gods are just,
that they are merciful.

Alcestis

Dear children, my beloved husband's
very likenesses,
ah, run to my sweet embraces,
ah, press yourselves to my bosom!
Cold is my blood in every vein,
When I think of you, oh beloved children!
Ah, more unfortunate than me
may fate at least not make you.
No-one understands my woes, etc.

People

Wretched children! Poor Alcestis!
Painful images, sad symbols, etc.
Who? Who will console the sad mother?

Alcestis

Let not the time pass,
my loyal People, in sorrowing.
Together the mercy of the Gods
Let us hasten to implore.
Already, at my signal, the sacred rite
is being prepared; I myself will give you
the example of humility, of reverence.

People, Ismene, Evander

To the temple! To the temple!
Ah, to this sad realm, etc.
Ah, for us heaven's anger, etc.

Scene 3

The temple of Apollo, with an altar and statue of the god. The High Priest, priests and priestesses stand around the altar. The People crowd into the temple.

High Priest

Disperse the black whirlwind
that roars around the throne.

Chorus

Disperse the black whirlwind
that roars around the throne.

High Priest

Oh make it vanish, Apollo,
with your bright splendour.

Chorus

You know that as a wandering exile
Admetus once welcomed you...

High Priest

...that by the banks of the Amphrysus
you were his shepherd.

Chorus

Disperse the black whirlwind
with your bright splendour.

High Priest (approaching the altar)

To you, God of Day,

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

a te del Cielo ornamento e splendor,
da noi svenate queste vittime sono,
a te consuma la sacra fiamma arabo odore.
Ingombra colle nere ali sue
l'orrida morte il nostro amore, il nostro re.
Risplenda un tuo raggio per lui,
tu rasserena la Tessaglia infelice in pianto involta,
e d'un Popolo amante i voti ascolta.

Coro

Dilegua il nero turbine
che frema al trono intorno.
Oh fa ritratto, Apolline,
col chiaro tuo splendor.

Gran sacerdote

Suspendete, oh ministri,
il sacrificio e le preghiere;
al tempio la regina s'avanza:
alla dolente devota pompa
esser vorrà presente.

Scena IV

(Entra il seguito della Regina co' doni per il Nume, e s'alloga il Popolo co' sacerdoti a dritta e a sinistra.)

Alceste (vicina all'ara)

Nume, eterno, immortal,
se col tuo sguardo
che de' nostri pensieri scopre i segreti,
in me finor trovasti puro cor,
caste voglie, innocenza e pietà:
se ogni mia sorte da te conobbi,
e se il tuo culto, e questa immagin tua
mai fu da me negletta,
l'offerte, i voti miei benigno accetta.

Coro

Dilegua il nero turbine, ecc.
Oh fa ritratto, ecc.

Gran sacerdote

I tuoi prieghi, oh regina, i doni tuoi
propizio oltre l'usato Apollo accoglie.
A cento segni espressi
già presente io l'affermo.
Ecco che invaso dal suo sacro furor
quel che ragiono oltrepassa il mortale.
Ecco si spande odor celeste,
al simulacro intorno
arde un cerchio di luce.
Ah, già son pieni questi archi
e queste mura della mente del Nume,
i suoi decreti ei stesso detterà.
L'altare ondeggia,
il tripode vacilla,
si scuote il suol,
rimbomba il tempio!
Oh genti, in rispetto, in timore
tacete, udite, e tu deponi, Alceste,
l'orgoglio del diadema;
piega a terra la fronte,
ascolta e trema.

L'oracolo (dalla bocca del Nume)

Il re morrà
s'altrui per lui non more.

Coro

Che annunzio funesto
di nuovo terrore!

to you, Heaven's ornament and splendour,
these victims we sacrifice
to you the sacred flame consumes the scent of Araby.
With his black wings grim death
encumbers our love, our king.
Shine a ray for him,
bring serenity to Thessaly, unhappy in its weeping,
and hear the vows of a loving People.

Chorus

Disperse the black whirlwind
that roars around the throne.
Oh make it vanish, Apollo,
with your bright splendour.

High Priest

Cease, ministers,
the sacrifice and prayers;
to the temple the queen comes:
at the mournful devout ceremony
she would be present.

Scene 4

(The Queen's followers enter with gifts for the God, and the People with the priests stand to right and to left)

Alcestis (at the altar)

God, eternal, immortal,
if with your regard
that discovers the secrets of our thoughts
you have in me found a pure heart,
chaste desires, innocence and piety:
if I have acknowledged that all my fate depended on you,
and if your worship and this your image
was ever neglected by me,
accept in kindness my offerings, my prayers.

Chorus

Disperse the black whirlwind, etc.
Oh make it vanish, etc.

High Priest

Your prayers, O Queen, your gifts
more propitiously than usual Apollo accepts.
By a hundred express signs
I am sure that he is present.
Lo, inspired by his sacred fury
I speak words that surpass the mortal.
Lo, celestial odours are spread,
about the image
burns a circle of light.
Ah, now these vaults and these walls
are filled with the mind of the God,
his decrees he himself will utter.
The altar sways,
the tripod shakes,
the ground trembles,
the temple resounds!
Oh People, in reverence, in fear
be silent, hear, and lay aside, Alcestis,
the pride of the crown;
bow to the ground your head,
listen and tremble.

The Oracle (through the mouth of the statue)

The king will die,
unless another dies for him.

Chorus

What a fateful decree
of new terror!

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Fuggiamo, fuggiamo
da questo soggiorno d'orrore.

(Fuggono tutti dal tempio. Alceste è rimasta sola con i figli.)

Scena V

Alceste

Ove son, che ascoltai?
Qual non oscuro oracolo fatale
il Nume pronunziò!
Che fiero istante questo è per me!
Quanti e diversi affetti
mi solleva nel cor!
Rispetto, amore, meraviglia,
spavento, debolezza, e virtù:
tutti a vicenda, mi s'affollano in sen.
Son sì smarrita nel turbamento inusitato,
e nuovo, che in me cerco me stessa,
e me non trovo.
Questo dunque è il soccorso
che dal Ciel aspetti!
Morrà lo sposo,
s'altri per lui non more!...
A chi proporlo!...
Da chi sperarlo!...
A qual crudel decreto
ciascun m'abbandonò.
De' miei fedeli alcun non veggio...
A tutti cara è la vita...
Il miglior dono è questo
che far possan gli Dei...
Misero Admeto! Prencipe infelice!
Ove trovar chi voglia
per prolungarti i giorni,
sé stesso e i giorni suoi porre in oblio?
V'è chi t'ami a tal segno?
Ah! vi son io!
Già tutta alla mia mente luminosa
si mostra la grande idea.
Già di sublime ardore mi s'empie il cor.
Chi tanto di me, del mio volere
signor si rende? Ah!
Lo conosco il nume,
il nume in me si muove.
Egli m'ispira il sacrificio illustre.
Ei vuol che Alceste
un magnanimo esempio oggi assicuri
alle spose fedeli a' dì futuri.

Ombre, larve, compagne di morte,
non vi chiedo, non voglio pietà.
Se vi tolgo l'amato consorte,
v'abbandono una sposa fedel;
non mi lagno di questa mia sorte,
questo cambio no chiamo crudel.
Ombre, larve, compagne di morte,
non v'offenda sì giusta pietà.
Forza ignota che in petto mi sento,
m'avvalora, mi sprona al cimento,
di me stessa più grande mi fa.

Scena VI

Alceste in atto di partire con Eumelo, e Aspasia; indi Evandro che frettoloso accorrendo s'incontra in lei; indi Ismene da un'altra parte, e con fretta.

Evandro

Ah, t'affretta, oh regina,
in brevi istanti Admeto non vivrà:
l'orror di morte già gli corre sul volto.

Let us fly, let us fly
from this place of horror.

(They all flee from the temple. Alcestis remains alone, with her children.)

Scene 5

Alcestis

Where am I, what did I hear?
What clear, fatal oracle
the God pronounced!
What a proud moment this is for me!
How many different feelings
rise in my heart!
Reverence, love, wonder,
fear, weakness and virtue:
all in turn crowd together in my bosom.
I am so lost in unaccustomed turmoil,
and new, that I seek myself within me
and do not find myself.
This then is the help
that I awaited from Heaven!
My husband will die,
if another does not die for him!...
To whom to suggest it!...
From whom to hope for it!...
To what cruel decree
each has left me.
Of my faithful followers I see none...
To all, life is dear...
The best gift this is
that the Gods can make...
Wretched Admetus! Unhappy prince!
Where to find one who is willing,
in order to prolong your days,
to let himself and his life pass into oblivion?
Is there any that loves you so much?
Ah! I do!
Now all shining in my mind
appears the great idea.
Now with sublime ardour my heart is filled.
Who so of me, of my will
makes himself master? Ah!
I recognise the God,
the God moves within me.
He inspires me to glorious sacrifice.
His will is that Alcestis
provide today a generous example
for faithful wives in future days.

Shades, ghosts, companions of death,
I do not ask of you, I do not want mercy.
If I take away from you a beloved husband,
I abandon to you a faithful wife;
I do not complain of this my lot,
this exchange I do not call cruel.
Shades, ghosts, companions of death,
let not such just piety offend you.
An unknown force that I feel in my breast
gives me courage, spurs me on to the test,
makes me greater than myself.

Scene 6

(Alcestis is in the act of parting with Eumelus and Aspasia; then Evander rushes in, followed by Ismene from another side.)

Evander

Ah, hurry, O Queen,
in a short time Admetus will live no more:
the horror of death already rushes to his face.

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Almen rivegga la dolce sposa.

Ismene

Alceste, ah corri, ah non tardar!
Di te richiede, te chiama il re.
Morir si sente, e seco
la sua sposa non vede,
non trova i figli;
ha sempre sulle labbra il tuo nome
e gira intorno gli occhi gravi
e languenti di te cercando.

Alceste

Omai l'atto grande s'adempia!

Evandro

Dai numi, ah ben lo sai!
Non v'è più che sperar.
Vieni t'abbracci l'infelice tuo sposo
un'altra volta ancor.
Vada alla tomba con quel dolce
conforto più lieto almen.
Che più gli resta in queste
sue mortali agonie?

Alceste (*con maestà e risolutezza*)

Gli resta Alceste.

(*Parte in fretta co' figli.*)

Scena VII

Evandro, Ismene, e subito a uno, a due, a tre, Ministri del tempio, Sacerdoti, cittadini, uomini, e donne da diverse parte, i quali interrogando i suddetti personaggi, che in atto di partire mostravano di andar dietro ad Alceste, gli fermano sulla scena.

Due cittadini

E non s'offerse alcuno?

...E alcuno ancora non si presenta?

Ismene

È vana questa speranza.

Evandro

Ognuno ama se stesso, ...

Ismene

...ama la vita.

Altre voci

E come...

...i vecchi padri...

...e i figli...

...e i congiunti...

...e le spose,...

...amati oggetti,...

...amorosi così,...

...teneri tanto,...

Tutti

...in lutto abbandonar,

lasciare in pianto?

Voci

Non ho cor, ...

...non mi sento tanta virtù.

Tremo in pensarlo.

Oh giorno infausto troppo!

E la regina?

E Alceste?

At least let him see again his dear wife.

Ismene

Alcestis, ah hurry, ah do not delay!
He asks for you, the king calls for you.
He feels death near and with him
does not see his wife,
finds not his children;
always on his lips he has your name
and looks around with heavy
and languishing eyes, seeking you.

Alcestis

Now the great act shall be accomplished!

Evander

From the gods, ah well you know!,
there is no more to hope.
Come and embrace your unhappy husband
but once more.
Let him go to the tomb at least happy
with that sweet comfort.
What more is there for him in this
his mortal agony?

Alcestis (*with majestic determination*)

He has Alcestis.

(*She hurries away with her children.*)

Scene 7

(Evander, Ismene and then, in ones and twos, the ministers of the temple, priests, citizens, men and women, from various sides, some questioning the aforementioned, who, in the act of parting seemed about to follow Alcestis, but now remain on the stage.)

Two Citizens

And did no-one offer himself?

...And still none comes forward?

Ismene

This hope is vain.

Evander

Everyone loves himself...

Ismene

...loves life.

Other Voices

And can we leave...

...our old parents...

...and our children...

...and our relations...

...and our spouses...

...the things we love...

...so loving...

...so tender...

All

...to abandon them in grief,

to leave them weeping?

Voices

I do not have the heart...

...I do not have the courage.

I tremble in thinking of it.

Oh such a woeful day!

And the queen?

And Alcestis?

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Ismene

Corre al consorte...

Evandro

Partì. Ah non resiste
misero al suo dolore.

Ismene

...anche per lei ci rimane
a tremare.

Voci

Oh Alceste!
Oh Admeto!
Giusto re!
Dolce padre!
Ah non lagnarti
D'un Popolo fedel,...
...non incolparlo di finto amor,...
...di menzognera fede.

Tutti

Troppo domanda il ciel,
troppo ci chiede, troppo ci chiede.

Chi serve e chi regna
è nato alle pene;
il colmo del bene
il trono no è.
I pianti vi sono,
le cure, gli affetti,
gli affanni e i sospetti –
tiranni de' re.
(*Partono tutti da diverse parti.*)

Atto Secondo

Scena I

*Oscura e folta selva sacra agli Dei infernali. Notte.
Entra Alceste con Ismene.*

Ismene

Ferma. Perché abbandoni
il tuo sposo spirante,
i figli in pianto, la reggia in lutto?
In questi solitari ritiri d'avide belve,
il piede come ardisci inoltrar?
Con qual disegno?
Per qual vana speranza?
E vuoi lascarti tanto
in preda al dolor?

Alceste

T'acceta e parti.

Ismene

Ma dove andrai? Già l'ombre sue
dispiega la cheta notte.
Ignose sono a noi queste selve:
un culto antico sacre le rende,
ognuno ne paventa l'accesso.
Ah! se fra tanto che qui
senza consiglio errando vai,
che privo di te, del tuo soccorso
lasci lo sposo tuo, morte l'invola?

Alceste

Non parti?

Ismene

Ubbidirò.

Ismene

She hurries to her husband...

Evander

She has gone. Ah she does not resist
her wretched grief.

Ismene

...and for her too there remains
only to tremble.

Voices

Oh Alcestis!
Oh Admetus!
Just king!
Gentle father!
Ah do not complain
of a faithful People...
...do not accuse them of feigned love...
...of false loyalty.

All

Too much does heaven demand,
too much is asked, too much is asked of us.

He who serves and he who rules
is born to suffering;
the throne is not
the height of happiness.
There is weeping,
cares, feelings,
anxieties, suspicions –
tyrants of kings.
(*They all leave in various directions.*)

Act II

Scene 1

*A dense, dark wood, sacred to the Gods of the Underworld. Night.
Alcestis enters with Ismene.*

Ismene

Stop. Why do you leave
your dying husband,
your children weeping, the realm in grief?
In these lonely retreats of greedy beasts,
how dare you set foot?
With what purpose?
Through what vain hope?
Do you so want to give way,
a prey to grief?

Alcestis

Be silent and go.

Ismene

But where will you go? Already silent night
spreads its shadows.
We do not know these woods:
an ancient cult makes them sacred,
everyone fears to enter.
Ah! What if, while you ill-advisedly
go wandering here, leaving your husband
death should take him
without you, without your help?

Alcestis

Do you not go?

Ismene

I shall obey.

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Alceste

Lasciami sola.

Ismene

Parto, ma senti! Senti, oh Dio!
Di te che mai sarà!

Alceste, ah, per pietà,
parla, rispondi, parla!
Mi fa tremare il core
quel che non sai celar,
ma più mi fa tremar
quel che m'ascondi.

Alceste

Non parti?

Ismene

Parto, oh Dio!
Mi fa tremar il core, ecc.
(*Parte.*)

Scena II

Alceste

Parti, sola restai.
Teneri affetti,
magnanimi pensieri,
eccovi in libertà.
Ma dove sono,
in qual parte m'aggio,
dove incauta m'inoltro?
Ah, qual paura spirano queste piante!
In qual profonda caliginosa notte
mi veggo immersa!
Un cheto, alto silenzio ingombra
la tenebrosa selva, ove non odo
vento alcun che sussuri,
fronda scossa che tremi,
eco che plori.
Sol questi muti orrori
interrompe talor lugubre suono
d'acqua che fra le rupi
urta e si frange,
o di notturno augel che rauco piange.
E fra tanti spaventi
io respiro infelice.
Ah, mentre in vita mi serba
amor che vive in me,
s'affretti il glorioso cimento.
Assistetemi, oh numi,
ecco il momento.
Tu tiranno dell'ombre,
tu signor dell'abisso,
e voi di Lete e voi di Flegetonte,
implacabili dei che avete il trono
in quelle ignote al sol chiostre funeste,
chiamo voi, parlo a voi.

Numi infernali

Che chiedi, Alceste?

Alceste

Chi mi parla? Che rispondo?
(*Si veggono comparire nel fondo del bosco alcuni spettri luminosi.*)
Ah, che veggo? Ah, che spavento!
Ove fuggo, ove m'ascondo,
ardo, gelo, e il core io sento
venir meno oppresso in seno
con un lento palpitar.
Non ho voce, non ho pianto,

Alcestis

Leave me alone.

Ismene

I go, but hear! hear, O God!
What ever will become of you!

Alcestis, ah, for pity,
speak, answer, speak!
My heart makes me tremble
at what you cannot hide,
but makes me tremble the more
at what you hide from me.

Alcestis

Do you not go?

Ismene

I go, O God!
My heart makes me tremble, etc.
(*Leaves.*)

Scene 2

Alcestis

She has gone, I am alone,
Tender feelings,
noble thoughts,
lo, you are free.
But where am I,
in what place am I wandering,
where rashly proceeding?
Ah, what fear these trees breathe!
In what deep dark night
I see myself immersed!
A still, deep silence envelops
the gloomy wood, where I hear
no wind whispering,
no shaken leaf tremble,
no echo cry.
Only these mute horrors
are interrupted at times by the mournful sound
of water that against the rocks
crashes and breaks,
or of the night bird with its hoarse cry.
And amid such terrors
I live, unhappy.
Ah, while there keeps me alive
the love that lives in me,
let the glorious trial come quickly.
Help me, O gods,
now is the moment.
You tyrant of the shades,
you lord of the abyss,
and you of Lethe and you of Phlegethon,
implacable gods that hold sway
in those sad cloisters unknown to the sun,
I call to you, I speak to you.

Gods of the Underworld

What do you ask, Alcestis?

Alcestis

Who speaks to me? What do I answer?
(*There appear in the depth of the grove several shining ghostly figures.*)
Ah, what do I see? Ah, what terror!
Where can I fly, where hide,
I burn, I freeze, and I feel my heart
oppressed in my bosom, fainting,
beating slowly.
I have no voice, I have no tears,

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

manco, moro, e in tanta pena,
il vigor mi resta appena
per dolermi e per tremar.

Numi infernali

E vuoi morire, oh misera,
quando di gioventù
t'adorna il fiore?
Tropo ti lasci opprimere
in dura servitù da un cieco amore.

Alceste

Stelle!... Chi mi risveglia da quel forte letargo,
in cui mi strinse debolezza, e terror!...
L'ardir primiero come ritrovo in me!
Come diversa tanto son da me stessa!...
O sia che morte quanto più s'avvicina
meno orribil diventi;
o che men si sgomenti nell'incontro crudel,
chi per sua scelta perde la vita;
all'alma mia non sono già tremende così,
già tanto atroci quell'ombre,
quelle larve, e quelle voci.

Numi infernali

Altro non puoi raccogliere
da questa tua virtù che un vano onore.
pensa o malcauta giovane
che mai risorge più,
mai più chi more.

Alceste

Lo so, numi, lo so,
ma forse intanto spira il mio ben,
forse fra' labbri suoi
cogli ultimi singulti
si confonde il mio nome.
Ah no, si salvi, viva l'amato Admeto,
e Alceste adempia i decreti del ciel,
vittima illustre d'amore e fedeltà.
Numi d'Averno, udite
il voto mio tremendo e sacro.
A voi, per il mio sposo,
io mi consacro.

Numi infernali

Dunque vieni, la morte t'accetta,
e di Lete ti mostra il sentier.
Già ti chiama, ti sgrida,
t'affretta, t'affretta
dalla sponda l'antico
l'antico nocchier.
Vieni, ti sgrida, t'affretta
dalla sponda l'antico,
l'antico nocchier.

Alceste

Uditemi, fermate! Ah, troppo,
oh numi, siete pronti a' voti miei!
Il caso mio è degno di pietà.
Soffrite almeno che una moglie,
una madre, dal consorte, da' figli
abbia un amplesso,
prenda l'ultimo addio.

Numi infernali

Ti sia concesso.

Alceste

Non vi turbate, no,
pietosi dei,

I faint, I die, and in such pain
I have barely enough strength
to grieve and tremble.

Gods of the Underworld

And will you die, O wretched woman,
when youth's
flower adorns you?
And you allow yourself to be oppressed too much
in hard slavery through blind love.

Alcestis

Stars!... Who wakes me from that strong lethargy,
in which weakness and fear held me!...
How I find again my first desire!
How different am I from myself!...
O either death the nearer it draws
becomes less horrible;
or dismay in the cruel encounter is less
for one who chooses to lose life;
to my soul are not now so terrible
or so fearful those shades,
those ghosts and those voices.

Gods of the Underworld

You can take nothing more
from this courage of yours than empty honour.
Think, O incautious young woman,
he who dies,
never rises again.

Alcestis

I know, Gods, I know,
but perhaps my beloved breathes his last,
perhaps from his lips
with his last sighs
my name is heard.
Ah no, save him, let my beloved Admetus live,
and Alcestis carry out the decrees of heaven,
illustrious victim of love and fidelity.
Gods of Avernus, hear
my prayer, great and sacred.
To you, for my husband,
I consecrate myself.

Gods of the Underworld

Then come, death receives you,
and shows you the path of Lethe.
The ancient, ancient ferryman
already calls you, cries to you,
hurries you, hurries you,
from the bank.
Come, the ancient, ancient ferryman
cries to you, hurries you,
from the bank.

Alcestis

Hear me, stop! Ah, too quickly,
Gods, you answer my prayers!
My fate is worthy of pity.
Suffer at least that a wife
and mother receive embrace,
take her last leave
from her husband and her children.

Gods of the Underworld

Let it be granted you.

Alcestis

Do not be perturbed, no,
merciful gods,

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

se a voi m'involero
qualche momento.
Anche senza il rigor
de' voti miei,
io morirò d'amor
e di contento.

(Pantomima de' Numi inferali)

Scena III

Camera del palazzo. I cortigiani celebrano l'inaspettato ristabilimento d'Admeto.

Cortigiani

Dal lieto soggiorno funesti pensieri
fuggite, volate, volate, fuggite.
Al trono d'intorno ridenti piaceri
venite, tornate, venite, tornate.

(Ballo)

Evandro

Or che morte il suo furore
porta altrove e il lutto e i pianti,
che più belle son le stelle
e per noi giran più liete:
voi che amico avete amore,
vaghe spose, accesi amanti,
d'odorose fresche rose
coronatevi e godete.

(Ballo)

Cortigiani

Dal lieto soggiorno funesti pensieri, ecc.

Scena IV

Evandro

Signor, mai più sincero d'un popolo fedele
il giubbilo non fu.
Quanto l'afflisse di perderti il timor!
Padre t'adora, ti rispetta regnante:
in te ripone la sua felicità.
No, non eccede il pubblico piacer,
quando fra tante di pianto,
e di dolor meste vicende,
pietoso a' nostri voti,
il ciel ti rende.

Admeto

Da qual letargo, Evandro,
mi risveglio in un punto;
e qual portento alla tomba m'involò!
Ancor ingombra d'immagini di morte
la mente mi vacilla; ad altri oggetti
rivolgersi non osa l'attonito pensier;
sospeso ancora in un dubbio molesto,
non so troppo se sogno o se son desto.

Evandro

Ah, respira, mio re. Giorni felici
ti promette la sorte.
Idee più liete nell'anima raccogli;
pensa a goder. Del nostro amore
è dono la vita che t'avanza;
il nostro pianto dal ciel l'ottenne;
alcun di tuoi più cari l'oracolo adempi.

Admeto

Come! Che ascolto?

if I leave you
for some moments.
Even without the strength
of my vows,
I shall die of love
and of happiness.

(Mime of the Gods of the Underworld)

Scene 3

(A room in the palace. Courtiers celebrate the unexpected recovery of Admetus.)

Courtiers

From the happy place, sad thoughts,
away, fly, fly, away.
May smiling pleasures
return and surround the throne.

(Ballet)

Evander

Now that death his fury
has taken elsewhere and mourning and weeping,
and the stars are fairer
and for us more happily revolve:
you that have love as a friend,
loving brides, ardent lovers,
garland yourselves
with scented fresh roses and rejoice.

(Ballet)

Courtiers

From the happy place, sad thoughts, etc.

Scene 4

Evander

Lord, never more sincere was
the loyal People's rejoicing.
How the fear of losing you afflicted them!
They love you as father, respect you as ruler:
in you rests their happiness.
No, the People's delight is not too great,
when from such sad bouts of weeping
and of grief,
pitying our prayers,
heaven restores you.

Admetus

From what lethargy, Evander,
I now awake;
and what portent steals me from the tomb!
Still encumbered by images of death
my mind wanders; to other things
my astonished thoughts dare not turn;
suspended still in awful doubt,
I know not if I dream or if I wake.

Evander

Ah, live, my king. Happy days
fate promises you.
Entertain more cheerful ideas in your soul;
think of rejoicing. From our love
is granted the life that returns to you;
our weeping has won it from heaven;
one of your dear ones has fulfilled the oracle.

Admetus

How! What do I hear?

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Che disse il nume?

Evandro

Il re morrà se un alto
no muor per lui.

Admeto

Barbara legge! E credi...

Evandro

Sì! Tu risorgi e in un momento.
Effetto non è questo del caso,
non d'umano soccorso;
opra è del ciel.
Vi fu, signor,
chi a morte per te s'offerse;
il dubitarne è vano.

Admeto

Oh troppo ingiusto, oh strano
voler de' numi!
Oh sacrificio illustre
d'un amico fedel!
Merita, Evandro,
più d'ogni altro la vita,
chi così ne fa dono,
E a chi son io di tanto debitor?

Evandro

Non è palese.

Admeto

E Alceste? E la mia sposa?
Ov'è? Che fa?
Perché non viene ancora meco a goder
di queste contentezze improvvisate?

Evandro

Eccoti Alceste.

Scena V

(Alceste, Ismene, Seguito d'Alceste e detti)

Admeto

Adorata consorte, e pur di nuovo
ti riveggo, son teco, son tuo,
ti stringo al sen.
Per te penoso m'era il morir;
per la diletta Alceste
amo tanto la vita.
I cari figli così mi serbi il ciel,
com'io sol bramo
nel nostro dolce laccio
passarne i giorni, e poi
morirti in braccio

Alceste

(Misera! che dirò)

Admeto

Non mi rispondi!
Così mesta m'accogli!
Ogni timore cessò pure per me.
Serena il ciglio, è tempo di goder
Nuovi portenti la tua presenza
in me produce. Il raggio de'tuoi
lumi amorosi in sen mi desta
Un dolce ardor che me ravviva
È dono de' sommi dei, se questa
fragil spoglia mortale ancor mi resta,
ma il piacer della vita

What did the God say?

Evander

The king will die unless another
dies for him.

Admetus

Barbarous decree! And you believe...

Evander

Yes! You are revived and in a moment.
This is not by chance,
nor by human help;
it is the work of heaven.
There was one, lord,
who offered to die for you;
it is vain to doubt it.

Admetus

O too unjust, O strange
wish of the gods!
O famous sacrifice
of a faithful friend!
Evander, he who thus
makes a gift of life,
deserves it more than any other.
And to whom do I owe so much?

Evander

It is not clear.

Admetus

And Alcestis? And my wife?
Where is she? What is she doing?
Why does she not come to rejoice with me
at this unexpected happiness.

Evander

Here is Alcestis.

Scene 5

(Alcestis, Ismene, and the attendants of Alcestis join them.)

Admetus

Adored wife, and yet again
I see you, I am with you, am yours,
I clasp you to my bosom.
Death was painful to me for the love of you;
my beloved Alcestis
I love life so much.
Our dear children may heaven keep,
I only desire
in our sweet bonds
to pass my days, and then
to die in your arms.

Alcestis

(Wretched that I am! What shall I say?)

Admetus

You do not answer me!
So sadly you greet me!
Every fear for me has gone,
calm your brow, it is time to rejoice.
New portents your presence
brings me. The light of your
loving eyes wakes in my bosom
a sweet ardour that brings me new life.
It is a gift of the gods on high, if this
fragile mortal body still remains for me,
but pleasure in life

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

è don d'Alceste

Alceste

(Oh momento! Oh dolor!)

Admeto

Sposa! Ben mio!
Ma perch'è non m'abbracci?
Ma perch'è non mi parli?
Ah, qual m'ascondituo segreto dolor!
Quanto crudele è per me quel silenzio
E il tuo frequente impallidire
il sospirare, il tanto fissare in ciel gli sguardi
ed a vicenda girarli in me
che dir vorrà!
Quel pianto che ti scorre sul volto,
che reprimer non sanno
i tuoi languido lumi
è amore, è affanno

Ah perch'è con quelle lagrime
m'avveleni il mio contento
Perch'è, Perch'è
Dunque io godo un sol momento
e poi sempre ho da soffrir.
Idol mio!

Alceste

Mancar mi sento.

Admeto

Non rispondi.

Alceste

Ah che martir!

Admeto

Uno sguardo...

Alceste

E senza piangere!

Admeto

Un amplesso...

Alceste

Oh Dio, l'estremo!

Admeto

Ah, m'ascolta...

Alceste

Io gelo, io tremo.

Admeto

Parla almen...

Alceste

Che posso dir!

Admeto

È mia pena il tuo tormento,
sei mia speme e mio tesoro.

Alceste

(Mille volte io così moro
pria di giungere a morir.)

Admeto

Consorte! Alceste! E perché più palese
a me non è tutto il tuo core?

is the gift of Alcestis.

Alcestis

(O what a moment! O sorrow!)

Admetus

Wife! My beloved!
But why do you not embrace me?
But why do you not speak to me?
Ah, what secret sorrow do you hide from me!
How cruel for me is that silence!...
And your frequent turning pale,
your sighing, your looks fixed on heaven,
and then turning to me,
as if you would speak!
What tears run down your face,
that your weary eyes
cannot hold back,
is it love, or is it fear?

Ah, why with those tears
do you poison my happiness?
Why? Why?
So I enjoy only a moment
and then always must suffer.
My idol!

Alcestis

I feel faint.

Admetus

You do not answer.

Alcestis

Ah, what torment!

Admetus

One look...

Alcestis

And without weeping!

Admetus

An embrace...

Alcestis

O God, the last!

Admetus

Ah, listen to me...

Alcestis

I freeze, I tremble.

Admetus

Only speak...

Alcestis

What can I say!

Admetus

Your torment is my pain,
you are my hope and my treasure.

Alcestis

(A thousand times I seem to die,
before I come to die.)

Admetus

Wife! Alcestis! And why is not
your whole heart open to me?

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

A parte perché più non son io
de' tuoi contenti, delle tue pene?

Alceste

Ah, la fedel sposa non affliger così!
Tu vivi! e al mondo altri non v'è
che più ne goda,
e v'abbia di me parte miglior.

Admeto

Ma perché tanto dunque t'affanni?

Alceste

Oh Dio! non curar di saperlo.

Admeto

Altri perigli minaccia il cielo?
Ah, mi conservi Alceste, e poi tutto
si sfoghi in me lo sdegno suo!
M'ami?

Alceste

Se t'amo?
Lo san gli dei, lo sa il mio cor.
T'adoro, t'adorerò.
La tomba il mio pudico affetto
estinguere non potrà. L'anima mia
seco trarrà nel fortunato Eliso
questo tenero amor.
Per la tua vita, mille vite io darei.

Admeto

E i cari figli?

Alceste

Non ti turbar, son salvi i figli.

Admeto

E come, temer puoi che la sorte
che ci ride felice ancor si cangi?
Vivo: sei mia: son salvi i figli,
e piangi!

Alceste

Ma non sai?
Ma t'è ignoto,
come Apollo parlò?

Admeto

Lo so; t'intendo;
v'è chi more per me.
Senti, io comprendo
del magnanimo voto
la sublime virtù.
Tuo sposo
apprese il prezzo della vita;
un sì gran dono avanza ogni mercé!
Ma se t'è noto quest'eroe,
questo amico,
questo benefattor, scopriilo:
io giuro che eterno in questi lidi
il suo nome vivrà; che alla sua sposa,
a' genitori, a' figli,
padre, figlio, consorte sempre sarò;
che dopo te, mia vita, la miglior pensieri
e del cor mio. Parla.

Alceste

Oh dei!

Why am I not now a part
of your happiness, of your sufferings?

Alcestis

Ah, do not so afflict your faithful wife!
You live! And in the world there is none
that rejoices more,
and has a better lot than mine.

Admetus

But why then are you so troubled?

Alcestis

O God! Do not seek to know.

Admetus

Does heaven threaten other dangers?
Ah, save Alcestis for me and then let all
its anger be vented on me!
Do you love me?

Alcestis

Do I love you?
The gods know it, my heart knows it.
I adore you, I shall adore you.
The tomb will not be able to quench
my unassuming love. My soul
will bear this tender love
to fortunate Elysium.
For your life I would give a thousand lives.

Admetus

And our dear children?

Alcestis

Do not worry, the children are safe.

Admetus

Then how can you fear that fate
which smiles happily on us may change?
I live: you are mine: the children are safe,
and you weep.

Alcestis

But you do not know?
But is it unknown to you
what Apollo said?

Admetus

I know; I understand you;
there is one who dies for me.
Hear, I understand
the generous vow's
sublime courage.
Your husband
has learned the price of life;
so great a gift surpasses every thanks!
But if this hero is known to you,
this friend,
this benefactor, reveal it to me:
I swear that for ever on these shores
his name shall live; that to his wife,
to his parents, his children,
I shall always be father, son and husband;
that after you, my life, they will have
the best thoughts of my heart. Speak.

Alcestis

O gods!

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Admeto

Piangi?

Alceste

Ah sposo!

Admeto

E ben!

Alceste

Son io.

Ismene, Evandro

Santi numi del ciel!

Admeto

Tu, come! Alceste! Tu stessa!
Oh, colpo atroce! O nero giorno!
Oh! d'una cieca mente, misero error!
Tu m'ami e te non ami,
e a segno di morir, di lasciarmi,
di privarmi di te.
Che mai facesti!
Io quando mai ti chiesi
questa prova d'amor!
Quando? Rispondi, parla,
stracciami il cor!
Ma dove, oh Dio, dietro al dolor
mi guida disperato pensier?
No, che non tanto degli umani deliri
si fa ministro il ciel.
Sei mia;
non puoi dispor di te
s'io nol consento; il primo, e di moglie,
e di madre sacro dover t'obbliga a me;
ma quando a quel voto crudel
t'abbia sospinta la tirannia
di fregolato affetto,
non vivrò; vano è il dono;
io non l'accetto.

Alceste

Sposo, non v'è più tempo.
I voti miei son scritti in cielo.
Il tuo presente stato lo palesa abbastanza,
e mai più chiaro il dio parlò.

Admeto

No; sempre oscuro e sempre
misterioso risponde.
Io volo al tempio a interrogar di nuovo
l'oracolo fallace.
Il mio rifiuto saprà la terra.
Io voglio che conosca, che apprenda
che non curano i numi innocenza
e virtù; che si fan giuoco
de' mortali infelici.
In questo stato più riguardi
non ho colla ragione. Perdo il timor.
Da tanti fulmini atroci
e in sì brev'ora oppresso,
odio il cielo, odio il mondo,
odio me stesso.

No, crudel, non posso vivere,
tu lo sai, senza di te.
Non mi salvi, ma m'uccidi
se da me così dividi
la più viva, la più tenera,
cara parte del mio cor.
E un sì barbaro abbandono,

Admetus

You weep?

Alcestis

Ah husband!

Admetus

Well?

Alcestis

It is I.

Ismene, Evander

Sacred gods of heaven!

Admetus

You, how! Alcestis! You yourself!
O dreadful blow! O black day!
Oh! wretched mistake of an unseeing mind!
You love me and love not yourself,
and purpose to die, to leave me,
to deprive me of yourself.
What have you done?
When ever did I ask you
for this proof of love!
When? Answer, speak,
rend my heart!
But where, O God, beyond my sorrow
do my desperate thoughts lead me?
No, human madness cannot so
serve Heaven.
You are mine;
you cannot dispose of yourself,
if I will not agree; your first sacred duty
as wife, as mother, binds you to me;
but when to that cruel vow
the tyranny of frantic love
has driven you,
I shall not live; vain is the gift;
I do not accept it.

Alcestis

Husband, there is no more time.
My vows are written in heaven.
Your present state makes it clear,
and never more clearly spoke the god.

Admetus

No; always obscurely and always
mysteriously he answers,
I will go up the temple to question again
the deceiving oracle.
The earth shall know my refusal.
I will that it may know, understand
that the gods have no care for innocence
and virtue; that they jest
with unhappy mortals.
In this state I have no more regard
for reason. I lose my fear.
By such dreadful blows
and in so short a time overwhelmed
I hate heaven, I hate the world,
I hate myself.

No, cruel one, I cannot live,
you know it, without you.
You do not save me, but kill me
if so you take from me
the most living, most tender
dear part of my heart.
And so barbarous a desertion

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

e l'orror d'un tale addio,
virtù credi e chiami amor!
Nel tiranno affanno mio
ogni morte, oh numi, è un dono:
d'una vita così misera
peggior sorte, oh Dio, non v'è!
No, crudel, ecc.
(*Parte e seco Evandro.*)

Scena VI

Alceste

Oh tenerezza! Oh amore!
degni d'altra fortuna
e troppo presto estinti!
Ah, già s'avanza il momento fatale!
Ad ora, ad ora, illanguidir mi sento,
mi sento indebolir.
M'abbaglia il giorno, mi s'aggrava il respiro,
un fuoco interno consumandomi va.
Diletta Ismene, amorose compagne,
negli estremi momenti
assistetemi ancora.
A me toglie queste misere pompe:
a me recate le ghirlande, i profumi,
l'ultime offerte mie abbiano i numi.

Ismene

Oh, come rapida nel suo bel fiore
la via amabile per te fuggì!

Cortigiani

Oh, come rapida
la vita amabile per te fuggì!

Ismene

Qual rosa tenera che in sull'albore
gelido Borea inaridì.

Cortigiani

Oh, come rapida, ecc.

Ismene

E il cor non mi si spezza!
E il nostro affanno, la tua pietà,
la tua virtù non scema
l'ingiustizia del ciel.

Alceste

T'accheta; i numi a torto accusi;
Alceste offendi. Io stessa
volontaria m'offersi, e la mia morte
è pietà, non rigor.
Gli amati figli, fa che vengano a me.
Fra tante pene abbia qualche contento
nello stringerli al petto
una madre che more.
E voi frattanto meco a' numi porgete
i voti, e le preghiere, e non piangete.

Ismene

Così bella!

Cortigiani

Così giovane! Così casta! Così cara!
Crudel preda a morte avara,
giusti dei, perché sarà?

Ismene

Quel bel volto e quel bel riso...

and the horror of such a farewell
you believe is virtue and call it love!
In my great affliction
every death, O gods, is a gift;
than so wretched a life
there is no worse fate, O God!
No, cruel one, etc.
(*He goes out, with Evander.*)

Scene 6

Alcestis

O tenderness! O love!
Worthy of a better fate
and too quickly gone!
Ah, the fatal moment already draws near!
Now, now, I feel myself grow faint,
I feel myself grow weak.
The day dazzles me, my breathing grows heavy,
a fire within consumes me.
Beloved Ismene, loving companions,
in my last moments
help me still.
Take from me this wretched finery:
bring me garlands, perfumes,
let the gods have my final offerings.

Ismene

O, how quickly in its fair flowering
your pleasant life has fled from you!

Courtiers

O, how quickly
your pleasant life has fled from you!

Ismene

Like a tender rose that at dawn
is dried up by the cold north wind.

Courtiers

O, how quickly, etc.

Ismene

And still my heart does not break!
And our suffering, your mercy,
your virtue do not lessen
the injustice of heaven.

Alcestis

Be silent; you are wrong to accuse the gods;
you offend Alcestis. I myself
offered myself up voluntarily, and my death
is through devotion, not through force.
My beloved children, let them come to me.
In such pains let a dying mother
have some happiness
in clasping them to her bosom.
And meanwhile you and I offer the gods
vows, and prayers, and do not weep.

Ismene

So fair!

Courtiers

So young! So chaste! So dear!
Cruel prey to greedy death,
just gods, why should she be?

Ismene

That fair face and that fair smile...

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Cortigiani

Lo splendor di que' bei lumi...
Ah perché, ah perché, pietosi numi,
sempre a noi s'asconderà?

Alceste (*s'accosta all'ara, e brucia de' profumi.*)

Vesta, tu che fosti e sei
tutelar mio primo nume,
per tuoi figli i figli miei,
deh, ricevi in questo dì.
Ed in te trovino allora
ch'io sarò fredd' ombra errante,
una madre così amante
come quella che morì.

Tutti

Oh, come rapida nel suo bel fiore, ecc.

Alceste

Oh casto, oh caro nuzial mio letto,
mia dolce cura, mio solo affetto,
finché da queste stelle funeste
volle difendermi
pietoso il ciel,
se un'altra accoglia sposa novella,
sarà più cara, sarà più bella
della tua misera estinta Alceste:
ma non più tenera, né più fedel.

Ismene

Così bella, così giovane,
dar se stessa in braccio a morte.

Alceste, Ismene

Fra i lamenti, fra le lagrime,
e de' figli, e del consorte...

Tutti

Non v'è sorte, oh Dio, più barbara,
non v'è affanno più crudel.

Ismene

Regina, ecco i tuoi figli.
(*prendendo i figli e conducendoli ad Alceste*)

Alceste

Amati pegni del pudico amor mio,
teneri figli, abbracciate la madre!
Ah, forse questi i nostri
sono ultimi baci!
Invano mi lusingai d'esser felice
un giorno nel vedervi felici!
Arder le tede io non vedrò,
ne' vostri lieti imenei:
non udirò la Grecia vantare
le vostre glorie e le vostre virtù.
Che crudel sorte per una madre!
Il sen m'inonda il pianto,
l'impeto de' sospiri
mi soffoga gli accenti,
ed all'aspetto di sì fiero destin,
di tanti affanni, timorosa, smarrita,
par che l'anima mia fugga la vita.

Eumelo

Ah, mia diletta madre!
Oh Dio, mi baci e piangi!
E vuoi lasciarmi
e parli di morir.

Courtiers

The splendour of those fair eyes...
Ah why, ah why, merciful gods,
will she be hidden from us for ever?

Alcestis (*approaching the altar and burning incense*)

Vesta, you that were and are
my first guardian spirit,
for your children receive, alas,
my children on this day.
And in you may they find,
when I am a cold, wandering shade,
a mother as loving
as she who died.

All

O, how quickly, etc

Alcestis

O chaste, O dear nuptial couch,
my sweet care, my sole love,
while merciful heaven
was willing to defend me
from these dreadful stars,
if you receive another, new wife,
she may be dearer, nay be fairer
than your wretched, dead Alcestis;
but not more tender, nor more faithful.

Ismene

So fair, so young,
So yield to the arms of death.

Alcestis, Ismene

Amid the laments, amid the tears,
of children and of a husband...

All

There is no fate, O God, more barbarous
no suffering more cruel.

Ismene

My Queen, here are your children.
(*taking the children and bringing them to Alcestis*)

Alcestis

Beloved pledges of my unassuming love,
tender children, embrace your mother!
Ah, perhaps these are our
last kisses!
In vain I fancied I would be happy
one day in seeing you happy!
I shall not see the marriage torches burn,
nor your happy weddings;
I shall not hear Greece boast
of your glories and your courage.
How cruel a fate for a mother!
My bosom is overwhelmed with weeping,
the surge of sighs
prevents my speech,
and at the thought of so proud a fate,
of such troubles, fearful, dismayed,
it is as if my soul flies from life.

Eumelus

Ah, my beloved mother!
O God, you kiss me and you weep!
And would leave me
and speak of dying.

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Aspasia

Ah, madre amata!
Oh Dio! m'abbracci,
mia madre, e sospiri!
E abbandonarmi vuoi.

Eumelo, Aspasia

Miseri noi!

Alceste

Figli, dilette figlie! Oh Dio!
Purtroppo ho da morire.
Invano v'affollate al mio seno
e mi stringete colle braccia amorose.
Oh come presto
questi nodi soavi sciolti saran!
Quella pietà, quel pianto
più giovarmi non può...
Venite, andiamo al genitore:
a lui vi fidi, a lui
la moribonda madre vi raccomandi almen...
Ma... qual m'assale
nuovo atroce pensier
che in ogni vena un ribrezzo mortale
scorrer mi fa!
Piangete, ah sì,
piangete, innocenti fanciulli!
Io v'abbandono con incerte speranze
ad un amor ch'esser potrebbe spento
col volgere degli anni...
Eccovi servi a una madre –
ah, qual madre! – madre solo di nome.
Eccovi esposti all'invidia, a' sospetti,
agli odi, a tanti di regno, e gelosia
ciechi consigli.
Non avete più madre,
amati figli!
Ah, per questo già stanco mio core
sono, oh cari bambini amorosi,
tanti dardi que' languidi sguardi
che girate sì teneri a me!
Già vi sento turbarmi i riposi
quando afflitti, smarriti, dolenti,
poi direte: 'Ah la madre dov'è
quella madre, ah la madre morì
È il più fiero di tutti i tormenti,
lo staccarsi da' dolci suoi figli,
e lasciarli fra tanti perigli
e lasciarli nel pianto così.

Tutti

Oh, come rapida nel suo bel fiore
la vita amabile per te fuggì! Ecc.

Atto Terzo

Scena I

Vestibulo magnifico del palazzo

Admeto

Ah mio fido!

Evandro

Ah mio re!

Admeto

D'Alceste il voto rinvocarsi non può

Evandro

Non puoi tu stesso morir per lei.

Aspasia

Ah, mother beloved!
O God! You embrace me,
my mother, and sigh!
And you would leave me.

Eumelus, Aspasia

Wretched that we are!

Alcestis

Children, beloved children! O God!
Sadly I must die.
In vain you press against my bosom
and clasp me with your loving arms.
O how quickly
these gentle bonds will be broken!
That mercy, that weeping
can delight me no more...
Come, let us go to your father:
your dying mother entrusts and
commends you to him...
But... what new terrible
thought assails me
that I feel a mortal shiver
in every vein!
Weep, ah yes,
weep, innocent children!
I leave you with uncertain hopes
to a love that could be extinguished
with the passing of years...
There you are, slaves to a mother –
ah, what mother! – mother only in name.
There you are exposed to envy, to suspicion,
to hatred, to so many hidden counsels
of the realm, and jealousy.
You no longer have a mother,
beloved children!
Ah for this now weary heart of mine,
O dear, loving children,
your weary looks that you tenderly turn to me
are so many darts of love!
Already I feel you troubling my rest
when afflicted, bewildered, grieving
you will say: 'Ah where is our mother,
ah, our mother, ah, our mother is dead.'
The fiercest of all torments is
to be separated from one's dear children
and leave them amid such dangers,
and leave them weeping so.

All

O, how quickly, in its fair flowering
your pleasant life has fled from you!, etc.

Act III

Scene 1

The magnificent entrance hall of the palace.

Admetus

Ah, my faithful follower!

Evander

Ah, my king!

Admetus

The vow of Alcestis cannot be revoked.

Evander

You cannot die for her yourself.

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Admeto

Non lo consente il cielo.

Evandro

È muto il Nume
O sorti per noi troppo funeste!

Admeto

Alceste ha da morir

Evandro

Perdiamo Alceste!

Admeto

Tu piangi, Evandro amato,
e n'hai ragion.
Ma il dolor misura dal tuo stesso dolor.
Vedi a qual pena mi condannan gli dei.
Morir non posso per chi more per me!
La vita aborro, e m'è chiusa la tomba!
Ad ogni istante de' miei miseri giorni rammenterò
della perduta Alceste la fedeltà,
l'amore, la virtù, la costanza:
in ogni oggetto mi fingerò la sua beltà,
quel dolce amabil sguardo,
quel soave riso, quel modesto rosor.
Più vive ancora queste fiere memorie
avrò presenti nel sembiante de' figli;
e dovrò sempre abbracciarli piangendo,
sospirando bacciarli...
Ah qual contrasto d'opposti affetti!
Ah quale di tenerezza, di pietà,
d'orrore lunga vicenda, e amara
ad un sposo, ad un padre, il ciel prepara!

Misero! E che farò!
E come, e come e con qual cor
i figli abbraccerò;
che in tanto suo rigor
mi serba in vita ancor
la barbara pietà del ciel tiranno!
Misero! E con qual cor
io li consolerò,
che mai risponderò
quando, bagnati in lagrime,
la madre al genitor
rammenteranno!
La madre – ah, che dolor! –
mi chiederanno.

No, sì atroce costanza
a tanta pena non trovo in me:
nel presagirla io sento
inorridirmi il core...
In quale abisso dal sommo de' contenti
caddi in un dì.
Voi m'invidiaste, oh numi, la mia felicità!
Troppo il mio stato era simile al vostro
col possesso d'Alceste!
E intanto, oh Dio!
come potrò vederla spirarmi in braccio,
e de' begli occhi suoi adombrarsi la luce,
e in quel bel volto, e in quel bel sen
freddo spiegarsi e nero il livido di morte!
Ah già veloce fugge il momento
e questa a me si appresta scena d'orror.
Misero me! Che veggio! Eccola!
Oh vista! Oh crudeltà! S'avanza
vacillante, languente,
e ha seco i figli,
e viene agli ultimi congedi la mia –

Admetus

The heavens will not allow it.

Evander

The God is silent.
Oh fates too dreadful for us!

Admetus

Alcestis has to die.

Evander

We lose Alcestis!

Admetus

You weep, beloved Evander,
and you are right to do so.
But suffering is measured only by one's own suffering.
See to what pain the gods condemn me.
I cannot die for the one who dies for me!
I hate Life, and the tomb is closed to me!
At every moment of my wretched days I shall remember
the faithfulness of lost Alcestis,
her love, courage, constancy:
in every object I shall imagine her beauty,
that sweet, lovely look,
that gentle smile, that modest blush.
More vivid still will these proud memories be
in the likenesses of the children;
and I must always embrace them weeping,
sigh and kiss them...
Ah what a contrast of opposite feelings!
Oh what a long succession of tenderness
pity and horror, so bitter for a husband,
for a father, is heaven preparing!

Wretched man! And what shall I do!
And how, and how, and with what heart
shall I embrace my children;
as in its harshness
the barbarous pity of tyrannous heaven
keeps me still alive!
Wretched that I am! And with what heart
shall I comfort them,
how shall I answer them
when, bathed in tears,
they remind their father
of their mother!
They will ask me – ah what grief –
for their mother.

No, I do not find in me
such dreadful constancy in such pain:
in foretelling it
my heart shudders...
Into what abyss have I fallen, in a single day,
from the height of contentment.
You envied me my happiness, O gods!
Too similar to yours was my state
When I had Alcestis!
And yet, O God!
How can I see her die in my arms,
and from her fair eyes the light fade,
and see in that fair face, and on that fair bosom
the cold, black spreading of grey death!
Ah now quickly flies the moment
and this scene of horror is at hand.
Wretched that I am! What do I see! Lo, she is here!
O sight! O cruelty! She comes forward
unsteadily, languishing,
and with her she has the children,
and there comes for the last parting my...

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Ah non più mia! Fedel consorte...
Oh Alceste, oh figli,
oh divisione, oh morte!

Scena II

*(Alceste sostenuta da Ismene, Eumelo, Aspasia, seguito da Donzelle;
indi Numi infernali)*

Alceste

Sposo, Admeto, idol mio!
Ecco il momento che da te mi divide
e che le nostre amabili catene
scioglie per sempre.
Intorno a me sdegnosa
gira l'ombra di morte
che il ferro stringe, alza la destra,
e accenna vibrare il fatal colpo.
In breve Alceste, gelida spoglia
in freddo marmo ascosa,
non sarà più madre, regina e sposa.

Admeto

O strazio!

Evandro

O crudel voto!

Ismene

O fedeltà!

Alceste

San tutti i Numi, o caro,
se in questa che mi ride giovane età,
se riamata amante, se madre, se regnante,
a tutti avvezza i piacer della vita,
un sol sospiro sparsi in fartene un dono...
Ah questo dono merita una mercede!
Eccola:
Io chiedo che ad altra sposa in braccio
i nostri amati figli non t'abbiano a veder.
Se lo prometti, se a me lo giuri,
a' cari figli, a' Numi,
chiuderò in pace al sonno eterno i lumi.

Admeto

Alceste! Mio tesoro!
Ah! quel che chiedi è mio sacro dover.
Sì, lo prometto, l'adempirò:
Io giuro a' Numi, a te.
Te sola Alceste amai mentre vivesti;
estinta sempre t'adorerò.
Questi tuoi figli, saran soli i miei figli.
Ogni contento fugge da me col tuo morir:
mi resta pianto, lutto, dolor,
che fine avranno col finir de' miei giorni...
E, oh me felice!
se a ricondirmi a te nella serena
placida sede, alle bell' alme eletta,
questo dolce momento il ciel m'affretta.

Alceste

Vieni dunque, e ricevi dalla man della sposa
questi che a te confida, pegni diletta,
e prendi l'ultimo addio.

Admeto

L'ultimo!

Alceste

Ah!... Sì.

Ah, no longer mine! – my faithful wife...
O Alcestis, O children,
O parting, O death!

Scene 2

*(Alcestis appears, supported by Ismene, with Eumelus, Aspasia and the
attendants of Alcestis; then the Gods of the Underworld)*

Alcestis

Husband, Admetus, my idol!
Lo, the moment that parts me from you
and breaks
our loving chains for ever.
About me hovers
the haughty shadow of death
that grasps his sword, raises his right hand,
and signals to give the fatal blow.
Soon Alcestis, a cold corpse
in cold marble hidden,
will be no longer mother, queen and wife.

Admetus

O agony!

Evander

O cruel vow!

Ismene

O faithfulness!

Alcestis

The Gods all know, my dearest,
if in the youthfulness that smiles on me,
if as lover and beloved, mother and Queen,
accustomed to the joys of life,
with a single sigh I made you a gift of it.
Ah this gift deserves a reward!
Here it is:
I ask that our children do not see you
take another wife in your arms.
If you promise it, if you swear it to me,
to our dear children, to the Gods,
I shall close my eyes in peace to eternal rest.

Admetus

Alcestis! My treasure!
Ah! What you ask is my sacred duty.
Yes, I promise, I will fulfil it:
I swear to the Gods, to you.
You alone did I love, Alcestis, while you lived:
dead, I shall always adore you.
These children shall be my only children.
Every happiness flies from me with your death:
there remains for me weeping, mourning, pain,
that will end with the ending of my days...
And oh happy would I be,
if heaven hastened this sweet moment
to bring me to you again in the serene
calm abode, to the beautiful souls of the elect.

Alcestis

Come then and receive from the hand of your wife
these beloved pledges that I entrust to you
and take your last farewell.

Admetus

The last!

Alcestis

Ah!... Yes.

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Admeto

Mi sento da una piena d'affanni
sconvolto il core!

Alceste

Aspasia, Eumelo,
oh care parti di questo seno!
Pensate a me, venite
sovente alla mia tomba,
ornatela di fiori.
(Ombra amorosa vi girerò d'intorno.)
E della vostra povera madre
il memorabil voto, la fedeltà, l'amore
rammentate talvolta al genitore...

Cari figli, ah! non piangete;
tutto il suo tenero affetto
vi promette il genitor.

Admeto

Cari figli, ah, voi sarete
il conforto, ed il diletto
soli voi di questo cor!

Alceste

Ti consola, oh sposo amato!

Admeto

Troppo è barbaro il mio fato!

Alceste, Admeto

Ah mio bene! In tal momento
sol m'affanna il tuo dolor!

Admeto

Che acerbo tormento,
che strazio, che morte,
la dolce consorte
vedersi rapir.
L'esempio son io
di quanto si possa
da un misero, oh Dio!
Vivendo soffrir.
Numi, amici, ah chi m'aiuta!

Alceste

Sposo, figli, ah mentre è in vita,
Abbracciate Alceste ancor.

Admeto, Ismene, Evandro

Ma qual suono di voci tremende,
qual caligine involta di tenebre
ci sorprende, ci copre d'orror!

Admeto

Quant'ombre di terribile aspetto!
Che avverrà! Oh sposa!

Evandro

Quante larve di sembianza
feroce e minacciosa!

Ismene

Che vorranno?

Eumelo, Aspasia

Ah madre!

Numi infernali

Vieni Alceste; il tuo voto rammenta;
mai la Parca sospese sì lenta

Admetus

I feel my heart rent
by a flood of sorrow!

Alcestis

Aspasia, Eumelus,
O dear sharers in this bosom!
Think of me, come
often to my tomb,
deck it with flowers.
(A loving shade I will hover round you.)
And of your poor mother's
memorable vow, faithfulness, love,
sometimes remind your father...

Dear children, ah, do not weep;
all his tender affection
your father promises you.

Admetus

Dear children, ah, you alone will be
the comfort and the delight
of this heart!

Alcestis

Be consoled, O beloved husband!

Admetus

Too barbarous is my fate!

Alcestis, Admetus

Ah my beloved! In such a moment
only your sorrow troubles me!

Admetus

What bitter torment,
what torture, what death
to see my sweet wife
torn from me.
I am the example
of how much
a wretched man, O God,
can suffer living.
Gods, friends, ah who will help me!

Alcestis

Husband, children, ah, while she lives
embrace yet Alcestis.

Admetus, Ismene, Evander

But what sound of terrible voices,
what gloom and darkness
surprises us, covers us with horror!

Admetus

So many fearful shades!
What will become of us! O consort!

Evander

So many ghosts of
fierce and threatening appearance!

Ismene

What is their wish?

Eumelus, Aspasia

Ah mother!

Gods of the Underworld

Come, Alcestis; remember your vow;
never did fate so long delay

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

il severo suo fiero rigor.

Alceste

Ahimè! Chi mi riscuote!
Chi mi scioglie
da quella stupidità di sensi
in cui languivo priva d'ogni dolor
tranquilla e muta.
Qual gente mi circonda!
Ah, son perduta!

Numi infernali

Perché ti trattieni!
Sei vittima a Dite.

Admeto

Fermatevi: udite, saziatevi, oh dei,
e seco rapite un sposo amoroso,
che senza di lei, no, più non vivrà

Numi infernali

Non è più permesso,
non v'è più pietà.

Admeto

Ma almeno un' istante...

Alceste

Ma ancora un amplesso...

Numi infernali

Non è più permesso,
non v'è più pietà.

Un nume

Vieni!

Admeto

Ah barbari!

Nume

Affrena, temerario mortale,
lo sconsigliato ardir che ti trasporta.

Alceste

Figli, addio!
Sposo, addio!

Admeto

Moro!

Alceste

Son morta.

(Alceste è portata via dai Numi infernali. Admeto cade tramortito ed è condotto dentro.)

Scena III

Sinfonia

Una voce

Morì?

Un'altra voce

Non vive più?

Evandro

Fra quelle larve s'ascese,
ci disparve.

her harsh, savage severity.

Alcestis

Alas! Who shakes me!
Who stirs me
from that dulling of the senses
in which I languished, without any grief,
at peace and unspeaking.
Who are these that surround me!
Ah, I am lost!

Gods of the Underworld

Why do you stay!
You are the victim of Dis

Admetus

Stop: hear be satisfied O gods,
and take away with you a loving husband.
who without her will surely live no more.

Gods of the Underworld

No more is allowed,
There is no more mercy.

Admetus

But at least a moment...

Alcestis

But one more embrace...

Gods of the Underworld

No more is allowed,
there is no more mercy.

A God

Come!

Admetus

Ah barbarians!

A God

Rein in, rash mortal,
the ill-considered passion that transports you.

Alcestis

Children, farewell!
Husband, farewell!

Admetus

I die!

Alcestis

I am dead.

(Alcestis is carried off by the Gods of the Underworld. Admetus falls, fainting, and is led within.)

Scene 3

Sinfonia

A Voice

Has she died?

Another Voice

Does she live no more?

Evander

Among those shades she is hidden
and has gone.

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Ismene

Io gelo... di terror.

Evandro

Io tremo... di spavento.

Ismene, Evandro

Oh noi dolenti!
Chi ci soccorrerà?
Chi ci conforta?

Cortigiani

Piangi, oh patria, oh Tessaglia,
è morta! Alceste.
Alceste è morta!

Ismene

Alceste è morta! Ahimè!
Mai fine il pianto avrà
che queste bagnerà,
spiagge funeste!

Cortigiani

Piangi, oh patria, ecc.

Evandro

Morte trionfa
e altera il vanto di beltà,
l'esempio d'onestà,
seco sen' porta.

Cortigiani

Piangi, oh patria, ecc.

Ismene, Evandro

Ogni virtù più bella
con lei da noi parti:
punirci, ah voi così,
numi, voleste!

Cortigiani

Piangi, oh patria, ecc.

(Admeto entra con seguito di cortigiani che lo circonda per disarmarlo.)

Scena IV

Admeto

Lasciatemi, crudeli,
invan sperate impedirmi il morir:
s'oppono invano a miei disegni il cielo.
È morta Alceste; e la vita
diventa un supplizio per me.
Come potrei di queste odiose mura
l'aspetto sopportar!
Girar lo sguardo, né più vederla!
Andar volgendo il passo,
e incontrar da per tutto
solitudine e lutto!...
Ah! Chi mi toglie di sottrarmi
morendo a un destino sì rio,
è il peggior dei viventi,
e l'odio mio.

Ismene

Ah signore!

Evandro

Ah mio re!

Ismene

I freeze... with terror.

Evander

I tremble... with fear.

Ismene, Evander

O how we grieve!
Who will help us?
Who comfort us?

Courtiers

Weep, O country, O Thessaly,
Alcestis is dead,
Alcestis is dead!

Ismene

Alcestis is dead! Alas!
Never shall tears have an end,
that will bathe
these sad shores!

Courtiers

Weep, O country, etc.

Evander

Death triumphs
and distorts the virtue of beauty,
removing
the model of honesty.

Courtiers

Weep, O country, etc.

Ismene, Evander

Every finest virtue
has departed with her:
In this way, gods,
you wished to punish us!

Courtiers

Weep, O country, etc.

(Admetus enters, with his courtiers, who cluster round to disarm him.)

Scene 4

Admetus

Leave me, cruel men,
in vain you hope to prevent my death:
in vain heaven opposes my designs.
Alcestis is dead; and life
is now torture for me.
How could I bear to look at
these hateful walls!
To turn my gaze and see her no more!
To go wandering about
and everywhere encounter
loneliness and grief!
Ah! He who prevents
such an evil fate by dying
is the worst of living men,
an object of my hatred.

Ismene

Ah, lord!

Evander

Ah, my king!

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Admeto

Scostati: taci:
lasciami, per pietà.

Ismene

Ma questo regno...

Evandro

Ma questi figli...

Admeto

Ismene, Evandro, oh Dio!
di straziarmi cessate...
io non ho in mente,
non ho nel core altri che Alceste,
e voglio riunirmi con lei.

(Comincia a vedersi lume in aria.)

Ismene

Ma qual fiammeggia improvviso balen?

Evandro

Qual' ampio lume le nubi accende?

Admeto

Ah, nella tomba istessa
coll'adorata sposa chiuso io sarò
la seguirò fedele nel soggiorno felice
ch'a' guisti, ed agli eroi
il ciel riserva.

Evandro

Ferma...

Ismene

Aspetta

Admeto

Che fu?

Evandro

Rimira...

Ismene

Osserva...

Admeto

Che prodigi son questi?

Ismene

Ah, un nume!

Evandro

Un nume fra noi discende,
esembra che tutti i rai
del sol si tragga appresso.

Admeto

Stupisco

Ismene, Evandro

Mi conforto.

Admeto

È Apollo

Ismene, Evandro

È desso!

Admetus

Stand aside: be silent:
leave me, for pity.

Ismene

But this realm...

Evander

But these children...

Admetus

Ismene, Evander, O God!
Cease to torture me...
I have in my mind,
in my heart, none other than Alcestis,
and wish to be with her again.

(A light starts to appear in the sky.)

Ismene

But what unexpected lightning flash was that?

Evander

What great light sets ablaze the clouds?

Admetus

Ah, in the tomb itself
shall I be enclosed with my adored wife:
I shall follow her faithfully to the happy place
that heaven keeps
for the just and for heroes.

Evander

Stop...

Ismene

Wait...

Admetus

What is happening?

Evander

Look...

Ismene

See...

Admetus

What wonders are these?

Ismene

Ah, a god!

Evander

A god descends among us
and seems to bear with him
all the rays of the sun.

Admetus

I am amazed.

Ismene, Evander

I am strengthened.

Admetus

It is Apollo!

Ismene, Evander

It is he!

Christoph Willibald Gluck (1714–1787)

Alceste

Scena ultima

(Apollo in nuvola luminosa; Alceste chiusa in un gruppo di nuvole.)

Apollo

Admeto, in cielo ancora
il tuo misero affanno
destò pietà. Della fedel
tua sposa il magnanimo voto
piacque agli dei.
Son degni due sì teneri
amanti d'una sorte migliore.
In terra un giorno
se m'accogliesti,
il maggior premio ottieni
che dal favor celeste
sperar possa un mortal:
ti rendo Alceste.

Admeto

Ah, mia vita!

Alceste

Ah, mio ben!

Admeto

Vivi!

Alceste

T'abbraccio!

Admeto

Oh portento!

Alceste

Oh stupore!

Admeto

Oh me felice!

Alceste

Oh cari figli! Oh diletto consorte!
E pur di nuovo tutti vi stringo al seno.

Admeto

Oh ciel pietoso!
Oh benefico nume! Oh fausto dì!
Festeggi l'inaspettato evento
il regno mio;
s'appresti solenne sacrificio,
e i primi, oh cara, pensieri tuoi,
i primi voti miei,
in sì lieta fortuna
abbian gli dei.

Cortigiani

Regna a noi con lieta sorte,
donna eccelsa, a cui sul trono
altra donna ugual non fu.
Bella e casta, e saggia e forte:
Tutte in te congiunte sono
le bellezze e le virtù...

FINE

Final Scene

(Apollo on a shining cloud; Alcestis amid clouds)

Apollo

Admetus, even in heaven
your wretched suffering
has aroused pity. Your faithful
wife's generous vow
has pleased the gods.
Two such constant lovers
deserve a better fate.
As on earth one day
you welcomed me,
so receive the greatest reward
that through the favour of heaven
a mortal can hope for:
I give you back Alcestis.

Admetus

Ah, my life!

Alcestis

Ah, my beloved!

Admetus

You live!

Alcestis

I embrace you!

Admetus

O wonder!

Alcestis

O amazement!

Admetus

O happiness!

Alcestis

O dear children! O beloved husband!
And now again I clasp you all to my bosom.

Admetus

O merciful heaven!
O kindly god! O happy day!
Let my realm celebrate
this unexpected event;
prepare solemn sacrifice,
and let your first thoughts, my dearest,
and my first vows,
on so happy a day
be given to the gods.

Courtiers

Reign over us in happiness,
excellent lady, whose equal on the throne
no other lady ever was.
Fair and chaste, and wise and strong:
in you are joined
all beauties and all virtues...

END

Translation: Keith Anderson